

CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Gerona (Gerona, Gerona)
MUNICIPIO: Gerona
PROVINCIA: Gerona
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 503; CatRom XXIII, p. 155-156
N. INV: Tesoro de la Catedral de Gerona, nº inv. 68
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Arqueta
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PLATA
SOPORTE: Arqueta
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: REPUJADO
DIMENSIONES DEL OBJETO: 38 X 24,50 X 23,80
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 3
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO**TEXTO:**

A)
bi-smi-llāh. Baraka min Allāh wa-yumn wa-sa'āda wa-surūr dāyim / li-'abd Allāh al-Ḥakam amīr al-
mu'minīn / al-Mustanşir bi-llāh. Mimmā amara bi-'amali-hi li-Abī-l-Walīd Hišām walī 'ahd al-muslimīn.
Namma 'alā yaday Ḥwdn bn Bṭlh.

B)
'amal Badr wa-Zarīf 'abīdi-hi

Lectura dada por Girbal 1877:332

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

A)
 En el nombre de Alá. Bendición de Alá y prosperidad y ventura y alegría perpetua / al siervo de Alá Alhakem, Emir de los creyentes, / Almostanser Bil-láh, por cuanto mandó que hiciese obrar [esta arquilla] Abulvalid Hixem, heredero del trono de los musulimes. Llevóse a cabo por manos de Júden, hijo de Bozla.

B) Obra de sus siervos Badr y Zārīf

Traducción dada por Girbal 1877: 332.

COMENTARIO:

¡En nombre de Alá! ¡La bendición de Alá! ¡La felicidad!, la ventura de los placeres perpetuos para el siervo de Alá, Al-Hakam príncipe de los fieles inmediato sucesor entre los musulmanes. Fue terminado bajo la dirección de Judzen ben Botslan Traducción dada por Gemma Ylla-Català i Passola CatRom XXIII, p. 155-156

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**FTE. LEC.:**

SIGNARIO: árabe

SEPARADORES:

LENGUA: árabe

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: El texto A se encuentra en el contorno de la arqueta. Texto B se encuentra en el broche del cierre.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO****FECHA HALLAZGO:****CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

DATACIÓN: Segunda mitad del siglo X.

CRIT. DAT.: La arqueta se realizó durante el reinado de Hisan II (r. 976-1009, y nuevamente entre 1010-1013).

CONTEXTO HALLAZGO: Procedente originalmente de Córdoba, se conserva desde el siglo XI en el Tesoro de la Catedral de Gerona, nº inv. 68.

OBSERVACIONES ARQUEOL.: La arqueta fue mandada hacer por el califa al-Hakam II para su hijo Hisam II, y fue hecha por Judzen ben Botslan. El hecho de que la arqueta se encuentre en Gerona se debería a que hubiera formado parte del botín que tomaron en la primera expedición a Córdoba mandada por Ramón Borrell, conde de Barcelona, y Ermengol, conde de Urgel en el año 1010, en la que participó el obispo de Gerona Ot, que murió en la expedición. Gemma Ylla-Català i Passola CatRom XXIII, p. 155-156

BIBLIOGRAFÍA**ED. PRINCEPS:**

BIBL. FILOL: AEHTAM 503; Gemma Ylla-Català i Passola CatRom XXIII, p. 155-156. Labarta, Ana (2015) La arqueta de Hišām: su epigrafía, Barcelona, Svmmma 6, pp. 1-24. Girbal, Enrique Claudio (1877) Arqueta-relicario de la Catedral de Gerona, Madrid, Museo Español de Antigüedades, VIII, pp. 331-336.

BIBL. ARQUEOL:**IMÁGENES**



Catedral de Girona arqueta



Fig. 3. Epígrafes de las cuatro caras de la arqueta. (Dibujo: Ana Labarta)

AEHTAM 503.1

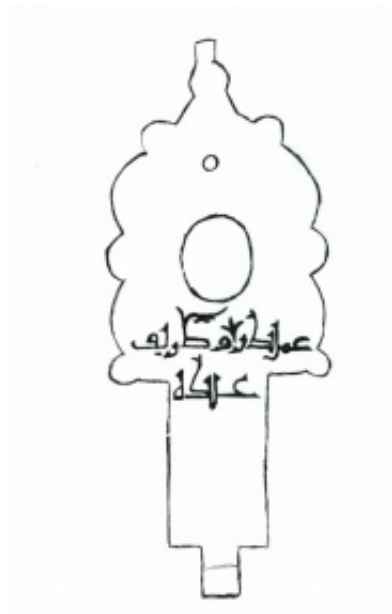


Fig. 4. Epígrafe en el reverso del cierre de la arqueta. (Dibujo: Ana Labarta)

AEHTAM 503.2